

	Membra Jesu nostri Musik: Dietrich Buxtehude	Vor Jesu lemmer Oversættelse Vibeke Appel, 2013
Nr.		
2	Ecce super montes pedes evangelizantis et annunciantis pacem	Hør hen over bjergene budbringeMembra Danskrens fodtrin, han forkynder fred
3 a)	Salve mundi salutare, Salve, salve, Jesu care! Cruci tuae me aptare vellem vere, tu scis quare, da mihi tui copiam	Hil dig, verdens frelser, hil dig, hil dig, kære Jesus! Dit kors ville jeg gerne tage på mig, du ved hvorfor. Giv mig din styrke.
3 b)	Clavos pedum, plagas duras, et tam graves impressuras circumplector cum affectu, tuo pavens in aspectu, tuorum memor vulnerum	Naglerne i dine fødder, de dybe sår og de svære mærker omfavner jeg med kærlighed. Jeg skælver ved at se dig, ved tanken om dine sår.
3 c)	Dulcis Jesu, pie deus, ad te clamo licet reus, praebe mihi te benignum, ne repellas me indignum de tuis sanctis pedibus	Søde Jesus, fromme Jesus, jeg skyldige menneske råber til dig, tag nådigt imod mig, bortvis ikke mig uværdige fra dine hellige fødder.
7	Ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis	I skal bringes til hendes bryst og vugges på hendes knæ
8 a)	Salve Jesu, rex sanctorum, spes votiva peccatorum, crucis ligno tanquam reus, pendens homo verus deus, caducis nutans genibus	Hil dig, Jesus, helgenernes konge, de bedende synderes håb, som en forbryder hænger på korset en mand, en sand gud, vakler på svage knæ.
8 b)	Quid sum tibi responsurus, actu vilis corde durus? Quid rependam amatori, qui elegit pro me mori, ne dupla morte morerer?	Hvad skal jeg svare dig, jeg, som er ond i gerning og hård i hjertet? Hvordan skal jeg gengælde kærligheden fra dig, som valgte at dø for mig, med mindre jeg dør endnu en død?
8 c)	Ut te quaeram mente pura, sit haec mea prima cura, non est labor et gravabor, sed sanabor et mundabor, cum te complexus fuero	At søge dig med et rent hjerte skal ligge mig mest på sinde. Det er ikke hårdt eller tyngende arbejde, men jeg vil blive helet og rensset, når jeg omfavner dig.
11	Quid sunt plagae istae	Hvad er det for sår

	in medio manuum tuarum?	midt i dine hænder?
	Salve Jesu, pastor bone, fatigatus in agone, qui per lignum es distractus et ad lignum es compactus expansis sanctis manibus	Hil dig, Jesus, gode hyrde, trættet af smerte, pint på korset og naglet til træet med dine hellige hænder udstrakt.
12 b)	Manus sanctae, vos amplector, et gemendo condelector, grates ago plagis tantis, clavis duris guttis sanctis dans lacrymas cum osculis	Hellige hænder, jeg omfavner jer og glæder mig, mens jeg græder, takker for sådanne sår, hårde nagler, dråber af blod, med tårer og kys.
12 c)	In cruore tuo lotum me commendo tibi totum, tuae sanctae manus istae me defendant, Jesu Christe, extremis in periculis	Vasket i dit blod overgiver jeg mig helt til dig, disse dine hellige hænder vil forsvare mig, Jesus Kristus, i den yderste fare.
15	Surge, amica mea, speciosa mea, et veni, columba mea inforaminibus petrae, in caverna maceriae	Stå op, min kæreste, Min smukke, og kom, min due, i bjergkløften, skjult i klippehulen.
16 a)	Salve latus salvatoris, in quo latet mel dulcoris, in quo patet vis amoris, ex quo scatet fons cruoris, qui corda lavat sordida	Hil dig, frelserens side, som er fuld af sød honning, hvor kærlighedens kraft bor, og hvorfra der flyder en kilde af blod, som vasker onde hjerter rene.
16 b)	Ecce tibi appropinquo, parce, Jesu, si delinquo, verecunda quidem fronte, ad te tamen veni sponte scrutari tua vulnera	Se, jeg nærmer mig dig, skån mig, Jesus, hvis jeg synder. Med beskedent ansigt kommer jeg af egen drift til dig for at betragte dine sår.
16 c)	Hora mortis meus flatus intret Jesu, tuum latus, hinc expirans in te vadat, ne hunc leo trux invadat, sed apud te permaneat	Når jeg dør, lad da min sjæl trænge ind i din side, Jesus. Når jeg udånder, vil den gå ind i dig, så den vilde løve ikke tager den, men den forbliver hos dig.
19	Sicut modo geniti infantes rationabiles, et sine dolo concupiscite, ut in eo crescatis in salutem. Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.	Som kloge nyfødte børn skal I hige efter ordets rene mælk, for at I ved den kan vokse op til frelse, så sandt I har smagt, at Herren er god.

20 a)	Salve, salus mea, deus, Jesu dulcis, amor meus, salve, pectus reverendum, cum tremore contingendum, amoris domicilium	Hil dig, min frelser, min Gud, søde Jesus, min kærlighed, hil dig, ærværdige bryst, som kun berøres med en skælven, kærlighedens hjemsted.
20 b)	Pectus mihi confer mundum, ardens, pium, gemebundum, voluntatem abnegatam, tibi semper conformatam, juncta virtutum copia	Giv mig et rent hjerte, varmt, fromt og sukkende, som fornægter sin egen vilje og altid følger dig, forbundet i den sande dyd.
20 c)	Ave, verum templum dei, precor miserere mei, tu totius arca boni, fac electis me apponi, vas dives deus omnium	Hil dig, Guds sande tempel, jeg beder dig, forbarm dig over mig, du al godheds helligdom. Stil mig blandt de udvalgte, kostbare kar, alverdens Gud.
23	Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa, vulnerasti cor meum.	Du har såret mit hjerte, min søster, min brud, du har såret mit hjerte.
24 a)	Summi regis cor, aveto, te saluto corde laeto, te complecti me delectat et hoc meum cor affectat, ut ad te loquar, animes	Hil dig, den højeste konges hjerte, jeg hilser dig med glæde i hjertet, Det glæder mig at omfavne dig, og mit hjerte ønsker, at du lader mig at tale med dig.
24 b)	Per medullam cordis mei, peccatoris atque rei, tuus amor transferatur, quo cor tuum rapiatur languens amoris vulnere	Gennem mit hjertes marv, Hos mig, skyldige synder, lad din kærlighed strømme som kan fylde dit hjerte, der er udmattet af kærlighedens sår.
24 c)	Viva cordis voce clamo, dulce cor, te namque amo, ad cor meum inclinare, ut se possit applicare devoto tibi pectore	Jeg råber med hjertets levende stemme, kære hjerte, thi jeg elsker dig. Læn dig ind mod mit hjerte, så det kan følge dig med et hengivent bryst.
27	Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua	Lad dit ansigt lyse over din tjener, frels mig i din barmhjertighed.
28 a)	Salve, caput cruentatum,	Hil dig, blodbestænkedes hoved,

	totum spinis coronatum, conquassatum, vulneratum, arundine verberatum facie sputis illita	kronet med skarpe torne, pisket, såret, slået med et rør, dit ansigt, som blev spyttet på.
28 b)	Dum me mori est necesse, noli mihi tunc deesse, in tremenda mortis hora veni, Jesu, absque mora, tuere me et libera	Eftersom jeg skal dø, svigt mig da ikke, i min frygtelige dødstime. Kom, Jesus, kom straks, beskyt mig og sæt mig fri.
28 c)	Cum me jubes emigrare, Jesu care, tunc appare, o amator amplexende, temet ipsum tunc ostende in cruce salutifera.	Når du byder mig at drage herfra, træd da frem, kære Jesus, min elsker, som skal omfavnes. vis da dig selv for mig på frelsens kors.
29	Amen	Amen